

## 創世記第五十章譯文對照

### 【創五十 1】

〔和合本〕「約瑟伏在他父親的面上哀哭，與他親嘴。」

〔呂振中譯〕「約瑟伏在他父親的臉上哭，和他親咀。」

〔新譯本〕「約瑟伏在他父親的臉上，為他哀哭，與他親嘴。」

〔現代譯本〕「約瑟伏在父親身上哀哭，親他的臉。」

〔當代譯本〕「約瑟伏在他父親身上痛哭，又親吻他。」

〔文理本〕「約瑟俯于父面、涕泣而吻之、」

〔思高譯本〕「若瑟伏在他父親的臉上，痛哭親吻，」

〔牧靈譯本〕「若瑟伏在父親身上痛哭，吻別父親。」

### 【創五十 2】

〔和合本〕「約瑟吩咐伺候他的醫生，用香料薰他父親，醫生就用香料薰了以色列。」

〔呂振中譯〕「約瑟吩咐他的僕人、醫生們、用香料灌他父親，醫生就用香料灌了以色列。」

〔新譯本〕「約瑟吩咐臣僕中作醫生的，用香料包殮了他的父親。他們就用香料包殮了以色列。」

〔現代譯本〕「後來，約瑟命令醫生用藥料防止父親屍體腐爛；醫生就照辦了。」

〔當代譯本〕「然後，約瑟就吩咐大夫用香料包殮父親的身體。」

〔文理本〕「命其醫士、以香料殮父屍、遂以香料殮之、」

〔思高譯本〕「然後吩咐照料自己的醫生，用香料包殮他父親；醫生便用香料包殮了以色列。」

〔牧靈譯本〕「他的醫生按照若瑟的指示，把以色列用香料包殮。」

### 【創五十 3】

〔和合本〕「薰尸的常例是四十天，那四十天滿了，埃及人為他哀哭了七十天。」

〔原文直譯〕「他們繼續(薰)了四十天，因為這是薰屍所需要的天數；埃及人為他(或『與他』)哀哭了七十天。」

〔呂振中譯〕「為了這件事足足滿了四十天，因為用香料灌屍體是要這樣滿四十天的。以後埃及人就為他哀哭了七十天。」

〔新譯本〕「這事足足費了四十天，因為用香料包殮屍體是需要這樣長的時間。埃及人為他哀哭了七十天。」

〔現代譯本〕「他們按照固定的時間，用四十天完成這防腐工作。埃及人為他舉哀七十天。」

〔當代譯本〕「他們花了四十天把雅各的身體用香料包殮起來，埃及人又為他舉哀七十天。」

〔文理本〕「曆至四旬、厥期既盈、埃及人哭之七旬、○」

〔思高譯本〕「為他共費了四十天，因為用香料包殮屍體原需要這些天數。埃及人為他舉哀七十天。」

〔牧靈譯本〕「他們花了整整四十天的時間，完成了用香料包裹屍體的工作。之後，埃及人為他哀悼了七十天。」

#### 【創五十 4】

〔和合本〕「為他哀哭的日子過了，約瑟對法老家中的人說：『我若在你們眼前蒙恩，請你們報告法老說』」

〔呂振中譯〕「為他哀哭的日子過了，約瑟對法老家裡的人說：『我若在你們面前蒙恩，請向法老稟告說：』」

〔新譯本〕「為他哀哭的日子過了，約瑟就對法老家裡的人說：“我若在你們面前得蒙喜悅，請你們代我稟告法老說：”

〔現代譯本〕「過了哀悼的期間，約瑟對王的臣僕說：『請你們把下面的話告訴王：』」

〔當代譯本〕「舉哀的日子完了，約瑟就對法老家中的官員說：」

〔文理本〕「哭期既竟、約瑟語法老之臣曰、若蒙汝恩、請告法老曰、」

〔思高譯本〕「舉哀期一過，若瑟就向法郎的朝廷說：『我如在你們眼中得寵，請你們代我轉告法郎說：』」

〔牧靈譯本〕「當哀悼的時間結束後，若瑟對法老的家人說：“承蒙恩待，請告訴法老：」

#### 【創五十 5】

〔和合本〕「我父親要死的時候，叫我起誓，說：“你要將我葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裏。”現在求你讓我上去葬我父親，以後我必回來。』」

〔呂振中譯〕「『我父親叫我起誓說：看吧，我快要死了；你要將我埋葬我自己的墳墓、就是在迦南地我為自己所開掘的（或譯：買）：是在那裡你要將我埋葬的』：現在請讓我上去埋葬我父親，我就要回來的。』」

〔新譯本〕「『我父親曾經叫我起誓，說：“看哪，我快要死了；你要把我埋葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裡。”現在求你讓我上去，埋葬我的父親，之後我必定回來。』」

〔現代譯本〕「『我父親臨終的時候要我發誓，要把他歸葬迦南他為自己準備的墳裏。所以，求你准我去葬我父親；喪事辦完，我就回來！』」

〔當代譯本〕「“請告訴法老，約瑟的父親曾經要約瑟起誓，答應把他葬在迦南，那兒有他自己預備好的墳地。請法老准許我到迦南去安葬我父親，葬事辦完了，我就立刻回來。”」

〔文理本〕「吾父使我誓雲、我將死矣、必葬于迦南地所修之墓、求容我往、葬父而返、」

〔思高譯本〕「我父親曾叫我起誓，對我說：看，我快要死了！我在客納罕地，曾為自己鑿了一個墳墓，你應把我葬在那裏。現在請讓我上去埋葬我父親，然後回來。」

〔牧靈譯本〕「我父親臨終時，要我發誓，一定把他葬在迦南他自己選好的墓地裡。請法老讓我去埋葬

父親吧。事完我就回來。”」

### 【創五十 6】

〔和合本〕「法老說：『你可以上去，照著你父親叫你起的誓，將他葬埋。』」

〔呂振中譯〕「法老說：『你可以上去埋葬你父親，照他所叫你起誓的。』」

〔新譯本〕「法老說：“你可以上去，照著你父親叫你起的誓，把他埋葬。”」

〔現代譯本〕「王回答：『你去吧，照你所發的誓去葬你父親。』」

〔當代譯本〕「法老答應了他的請求，對他說：“你可以履行你的誓言去埋葬你父親。”」

〔文理本〕「法老曰、依汝父令爾所誓、可往葬之、」

〔思高譯本〕「法郎回覆說：『你就照你父親令你起的誓，上去埋葬他罷！』」

〔牧靈譯本〕「法老說：“去吧，就照你對父親發的誓，安葬他吧！”」

### 【創五十 7】

〔和合本〕「於是約瑟上去葬他父親；與他一同上去的，有法老的臣僕，和法老家中的長老，並埃及國的長老；」

〔呂振中譯〕「於是約瑟上去埋葬他父親。和他一同上去的、有法老的臣僕，法老家裡的長老，和埃及的眾長老；」

〔新譯本〕「法老說：“你可以上去，照著你父親叫你起的誓，把他埋葬。”」

〔現代譯本〕「於是約瑟去埋葬父親。王所有的臣僕、宮廷的長官，和埃及的顯要都陪約瑟去。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟就啟程到迦南去埋葬他的父親，隨行的有法老的臣僕、法老家中的父老和埃及國中的父老。」

〔文理本〕「約瑟遂往葬父、法老之臣、與宮庭長老、暨埃及長老偕行、」

〔思高譯本〕「於是若瑟上去埋葬他父親，與他一同去的，有法郎的一切臣僕，朝廷的顯要，和埃及國所有的紳士；」

〔牧靈譯本〕「若瑟起身去埋葬自己的父親。法老所有的臣僕、法老族中的長者、和埃及所有的長者，」

### 【創五十 8】

〔和合本〕「還有約瑟的全家，和他的弟兄們，並他父親的眷屬，只有他們的婦人、孩子，和羊群、牛群，都留在歌珊地；」

〔呂振中譯〕「還有約瑟全家和他的弟兄們，以及他父親的家；只有把他們那些弱小的和羊群、牛群都留在歌珊地。」

〔新譯本〕「還有約瑟的全家，他的兄弟們和他父親的家人；他們把孩子和牛羊留在歌珊地。」

〔現代譯本〕「約瑟全家、他的兄弟們，以及他父親的眷屬，也都跟他一起去；只有他們的小孩子們和牛羊留在歌珊地區。」

〔當代譯本〕「此外，還有約瑟全家、他的兄弟和他們的家人以及雅各的家屬；只有他們的孩子和牛

羊仍然留在歌珊。」

〔文理本〕「約瑟眷聚、昆弟戚族俱往、獨留孩稚牛羊於歌珊、」

〔思高譯本〕「還有若瑟全家和他的兄弟們，並他父親的家屬，只留下家中幼小，羊群和家畜在哥笙地。」

〔牧靈譯本〕「還有若瑟的家人、他兄弟和父親的家人，都與他同行。只有孩子們、羊群、牛群留在哥笙地。」

### 【創五十 9】

〔和合本〕「又有車輛、馬兵，和他一同上去；那一幫人甚多。」

〔呂振中譯〕「又有車輛馬兵和他一同上去：那一隊的人非常之多。」

〔新譯本〕「又有車輛和馬兵與他一同上去，成了一大隊行列。」

〔現代譯本〕「跟他一道去的還有車輛、騎兵，是一個浩浩蕩蕩的行列。」

〔當代譯本〕「隨行的又有大隊車輛和兵馬，聲勢非常浩蕩。」

〔文理本〕「車馬同行、群從成隊、」

〔思高譯本〕「與他同去的，尚有車輛和騎兵：實在是一大隊行列。」

〔牧靈譯本〕「跟他們一起去的還有馬車、騎士，隊伍浩大。」

### 【創五十 10】

〔和合本〕「他們到了約但河外，亞達的禾場，就在那裏大大的號咷痛哭；約瑟為他父親哀哭了七天。」

〔呂振中譯〕「他們到了約但河東邊，亞達的禾場，就在那裡舉哀，大大的非常傷痛的舉哀：約瑟為他父親舉行了哀悼七天。」

〔新譯本〕「他們到了約旦河東岸的亞達禾場，就在那裡大大地哀悼痛哭。約瑟為他父親舉哀七天。」

〔現代譯本〕「他們來到約旦河東岸的亞達禾場，在那裏號咷大哭一陣；約瑟在那裏舉哀七天。」

〔當代譯本〕「他們來到約但河附近亞達禾場的時候，就在那裡舉行了一個非常莊嚴隆重的喪禮，約瑟又為父親守喪七天。」

〔文理本〕「至約但東、亞達禾場、號哭慟甚、約瑟為父悲哀七日、」

〔思高譯本〕「當他們到了約但河對岸的阿塔得打禾場，就在那裏舉行了極備哀榮的隆重喪禮；若瑟又為自己的父親舉哀了七天。」

〔牧靈譯本〕「他們到了近約旦河的“禾場”，在那裡舉行了一個莊嚴隆重的哀悼儀式。若瑟為父親哀悼七天。」

### 【創五十 11】

〔和合本〕「迦南的居民，見亞達禾場上的哀哭，就說：『這是埃及人一場大的哀哭。』因此那地方名叫亞伯麥西，是在約但河東。」

〔呂振中譯〕「那地的居民、迦南人、見亞達禾場上的哀悼，就說：『這是給埃及人所行的一場傷痛

的哀悼」；因此那地方名叫亞伯麥西，是在約但河東邊。」

〔新譯本〕「住在那地的迦南人看見了亞達禾場的哀悼，就說：“這是埃及人一場非常傷痛的哀悼。”因此，在約旦河東岸的那地方名叫亞伯·麥西。」

〔現代譯本〕「迦南人看見這一大群人在亞達禾場哀悼，就說：“埃及人的哀悼多嚴肅啊！”因此這地方叫亞伯麥西〔跟希伯來語埃及人的哀悼發音相近〕。」

〔當代譯本〕「迦南的居民看見他們的喪禮，就說：“埃及人在這兒哀悼痛哭，傷心極了。”於是，他們就改稱那地方叫亞伯麥西，就是“埃及人哀哭”的意思。」

〔文理本〕「迦南居民、見其在亞達禾場號哭、則曰、埃及人之悲哀、甚矣哉、故其地名曰亞伯麥西、在約但東、」

〔思高譯本〕「住在當地的客納罕人見了阿塔得打禾場上的喪禮，就說：「這為埃及人實是一場極備哀榮的喪禮。」因而給那在約但對岸的地方，起名叫阿貝耳米茲辣殷。」

〔牧靈譯本〕「迦南人看了這哀悼儀式，都說：“這是埃及人極其莊嚴的喪禮呀！”因此，約旦河東的這地方從此被稱為阿貝耳米茲辣殷。」

#### 【創五十 12】

〔和合本〕「雅各的兒子們，就遵著他父親所吩咐的辦了」

〔呂振中譯〕「雅各的兒子們是這樣照他所吩咐的給他辦了。」

〔新譯本〕「雅各的眾子就照著父親囑咐他們的去作，」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們遵照父親的吩咐，」

〔當代譯本〕<sup>12-13</sup>「這樣，以色列的兒子們就遵照著父親的遺言，把一切都辦好了。他們把他的遺體帶回迦南去，安葬在幔利對面、麥比拉田間的洞穴裡，那洞穴和田地都是亞伯拉罕向赫人以弗崙買回來作墳地的。」

〔文理本〕「雅各諸子、循父命而行、」

〔思高譯本〕「雅各伯的兒子們完全照他們的父親所吩咐的給他辦了：」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的兒子按照他的吩咐，」

#### 【創五十 13】

〔和合本〕「把他搬到迦南地，葬在幔利前，麥比拉田間的洞裏；那洞和田，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業作墳地的。」

〔呂振中譯〕「兒子們把他運到迦南地，將他埋葬在麥比拉田地間的洞裡；那洞和田地是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來做業產為墳地的；是在幔利東面。」

〔新譯本〕「把雅各運到迦南地，葬在麥比拉田間的洞裡。那地方在幔利的前面，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。」

〔現代譯本〕「把他的屍體運到迦南，葬在幔利東邊的麥比拉洞裏；這洞是在亞伯拉罕從赫人以弗崙買過來作墳地的田間。」

〔當代譯本〕<sup>12-13</sup>「這樣，以色列的兒子們就遵照著父親的遺言，把一切都辦好了。他們把他的遺體帶回迦南去，安葬在幔利對面、麥比拉田間的洞穴裡，那洞穴和田地都是亞伯拉罕向赫人以弗崙買回來作墳地的。」

〔文理本〕「昇父至迦南、葬于麥比拉田之穴、與幔利相對、昔亞伯拉罕自赫人以弗崙、所購為業之塚地、○」

〔思高譯本〕「將他運到客納罕地，葬在面對瑪默勒的瑪革培拉田裏的山洞內；這塊田是亞巴郎由赫特人厄斐龍買了來作為私有墳地。」

〔牧靈譯本〕「把他運回迦南地，葬在靠近瑪默勒的瑪革培拉田地的山洞裡，就是亞伯郎從赫特人厄斐龍手裡買來，做墳地用的地方。」

### 【創五十 14】

〔和合本〕「約瑟葬了他父親以後，就和眾弟兄，並一切同他上去葬他父親的人、都回埃及去了。」

〔呂振中譯〕「約瑟埋葬了他父親以後，就回埃及去，他和他的弟兄跟一切同他上去埋葬他父親的人都回去。」

〔新譯本〕「約瑟埋葬了他父親以後，就和他的眾兄弟，以及所有與他一同上去埋葬他父親的人都回埃及去了。」

〔現代譯本〕「約瑟埋葬父親後就跟兄弟們和所有參加葬禮的人回埃及去。」

〔當代譯本〕「葬禮完成了以後，約瑟就跟他的兄弟，還有一切隨行的人回到埃及去了。」

〔文理本〕「約瑟葬父既畢、與昆弟及送葬者、鹹歸埃及、○」

〔思高譯本〕「若瑟葬了父親以後，遂和他兄弟們，以及所有與他上來埋葬他父親的人們，返回了埃及。」

〔牧靈譯本〕「若瑟安葬完了父親，就和兄弟及與他同去參加喪禮的人，又回了埃及。」

### 【創五十 15】

〔和合本〕「約瑟的哥哥們見父親死了，就說：『或者約瑟懷恨我們，照著我們從前待他一切的惡，足足的報復我們。』」

〔呂振中譯〕「約瑟的哥哥們見他們父親死了，就說：『或者約瑟會懷恨我們，照我們從前向他行的一切壞事、足足地報復我們。』」

〔新譯本〕「約瑟的哥哥們看見父親死了，就說：“或者約瑟仍然會懷恨我們，要報復我們從前向他所作的一切惡事。”」

〔現代譯本〕「父親死後，約瑟的兄弟們想：「如果約瑟懷恨在心，照我們從前對他所做的報復我們，我們怎麼辦呢？」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們看見父親死了，就驚慌起來，說：“約瑟會不會懷恨在心，報復我們從前在他身上所做的種種惡行呢？”」

〔文理本〕「約瑟昆弟見父既沒、相語曰、約瑟或憾我、念我之惡待、而盡報之、」

〔思高譯本〕「若瑟的兄弟們見父親已死，就說：『或者若瑟仍懷恨我們，要報復我們對他所行的一切惡事。』」

〔牧靈譯本〕「父親過世後，若瑟的兄弟們起疑心說：“如果若瑟因我們從前對他所做的壞事，懷恨報復我們，怎麼辦呢？”」

### 【創五十 16】

〔和合本〕「他們就打發人去見約瑟說：『你父親未死以先，吩咐說：』」

〔呂振中譯〕「他們就吩咐人去見約瑟說：『你父親未死以前曾吩咐說：』」

〔新譯本〕「他們就打發人到約瑟那裡，說：“你父親未死以前曾經囑咐說：」

〔現代譯本〕「於是他們請人轉告約瑟，說：『父親臨終的時候』」

〔當代譯本〕<sup>16-17</sup>於是，他們就派人去對約瑟說：“你父親臨終的時候曾經吩咐我們對你說：‘你要寬恕你哥哥們從前的罪行，求你就饒恕神的僕人所犯的一切過失吧！’”約瑟聽見這些話，就哭起來了。」

〔文理本〕「乃遣人語約瑟曰、父未沒之先、囑雲、」

〔思高譯本〕「因此便派人去見若瑟說：『你父親未死以前曾囑咐說：』」

〔牧靈譯本〕「於是他們叫人傳話給若瑟說：“父親死前，要我們對你說：」

### 【創五十 17】

〔和合本〕「你們要對約瑟這樣說：“從前你哥哥們惡待你，求你饒恕他們的過犯，和罪惡。”如今求你饒恕你父親神之僕人的過犯。」他們對約瑟說這話，約瑟就哭了。」

〔呂振中譯〕「『你們要對約瑟這樣說：從前你哥哥們以惡待你；懇求你饒恕他們的過犯和罪惡』：如今求你饒恕你父親的神之僕人的過犯。」他們對約瑟說話的時候，約瑟哭了。」

〔新譯本〕「‘你們要對約瑟這樣說：從前你的哥哥們惡待你，求你饒恕他們的過犯和罪惡。現在求你饒恕你父親的 神之眾僕人的過犯。’”約瑟聽見這話就哭了。」

〔現代譯本〕「交代我們告訴你一句話：『你哥哥們得罪了你，求你饒恕他們的罪過。』我們是你父親的神的僕人；所以，求你赦免我們所犯的過錯。」約瑟聽到這話就哭了。」

〔當代譯本〕<sup>16-17</sup>於是，他們就派人去對約瑟說：“你父親臨終的時候曾經吩咐我們對你說：‘你要寬恕你哥哥們從前的罪行，求你就饒恕神的僕人所犯的一切過失吧！’”約瑟聽見這些話，就哭起來了。」

〔文理本〕「當謂約瑟曰、昔諸昆惡待於爾、請宥諸昆之罪、我儕為汝父神之僕、請赦我過、言間、約瑟哭焉、」

〔思高譯本〕「你們要這樣對若瑟說：請你務必饒恕你兄弟們的過失和罪惡，因為他們實在虐待了你。現在，求你饒恕你父親的天主的僕人們的過失罷！」若瑟聽他們對他說出這樣的話，就哭了起來。」

〔牧靈譯本〕「請你原諒兄弟們的過失和罪行，他們曾經陷害你。請原諒你父親天主的僕人所犯的罪。」若瑟聽到這些話，就哭了。」

### 【創五十 18】

〔和合本〕「他的哥哥們又來俯伏在他面前說：『我們是你的僕人。』」

〔呂振中譯〕「他的哥哥們又來伏在他面前說：『看哪，我們是你的奴僕。』」

〔新譯本〕「他的哥哥們也親自來了，俯伏在他面前，說：“看哪，我們是你的奴僕。”」

〔現代譯本〕「後來，他的哥哥們親自來見他，俯伏在他面前，說：『我們都是你的奴僕。』」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們來見他，俯伏在他的面前，對他說：“我們是你的奴僕。”」

〔文理本〕「昆弟咸至、俯伏其前、曰我為爾僕、」

〔思高譯本〕「後來他的兄弟們還親自來，俯伏在他面前說：『看，我們都是你的奴隸！』」

〔牧靈譯本〕「他的兄弟們來見他，俯伏在他面前說：“我們願是你的奴僕。”」

### 【創五十 19】

〔和合本〕「約瑟對他們說：『不要害怕，我豈能代替神呢？』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他們說：『不要害怕；我哪能代替神呢？』」

〔新譯本〕「約瑟對他們說：“你們不要害怕，我怎能代替神呢？”」

〔現代譯本〕「約瑟告訴他們：『用不着害怕，我不能替代神。』」

〔當代譯本〕「約瑟對他們說：“你們不用怕我，難道我可以代替神的位置嗎？”」

〔文理本〕「約瑟曰、毋懼、我豈代為神乎、」

〔思高譯本〕「若瑟對他們說：『不要害怕！我豈能替代天主？』」

〔牧靈譯本〕「但是若瑟向他們保證，說：“不要怕！我怎能代替天主行事呢？”」

### 【創五十 20】

〔和合本〕「從前你們的意思是要害我，但神的意思原是好的，要保全許多人的性命，成就今日的光景；」

〔呂振中譯〕「在你們，你們從前所圖謀的原是要加害於我，但神所圖謀的卻很好，就是為要成就像今天這樣、叫許多人得以存活。」

〔新譯本〕「從前你們有意要害我，但神有美好的意思在其中，為要成就今日的光景，使許多人的性命得以保全。」

〔現代譯本〕「你們本來想害我，但是神卻化惡為善，為的是要保存許多人的生命；由於從前所發生的事，今天才有這許多人活着。」

〔當代譯本〕「從前你們是要加害於我，但神卻把這些惡事變為好事；祂帶領我，給我今天這樣的地位，是要我去拯救許多人的性命。」

〔文理本〕「爾曹意欲害我、而神反益我、以保兆人之命、得如今日、」

〔思高譯本〕「你們原有意對我作的惡事，天主卻有意使之變成好事，造成了今日的結果：挽救了許多人民的性命。」



〔牧靈譯本〕「你們曾想害我，但是天主化凶為吉，才有今天你們所見的成就，保全這麼多人的性命。」

### 【創五十 21】

〔和合本〕「現在你們不要害怕，我必養活你們，和你們的婦人、孩子。」於是約瑟用親愛的話安慰他們。」

〔呂振中譯〕「現在你們不要害怕；我必定供養你們和你們那些弱小的。」於是約瑟安慰他們，和他們談心。」

〔新譯本〕「現在你們不要害怕，我必供養你們和你們的孩子。」於是約瑟用仁慈的話安慰他們。」

〔現代譯本〕「你們用不着害怕，我一定照顧你們和你們的兒女。」約瑟用仁慈的話安慰他們，使他們放心。」

〔當代譯本〕「因此，你們不用害怕，我會好好照顧你們一家人的。」約瑟就這樣溫柔地安慰他們，好叫他們安心。」

〔文理本〕「今爾勿恐、我必養爾、及爾子孫、遂以善言慰藉之、○」

〔思高譯本〕「所以，你們不必害怕，有我維持你們和你們的孩子。」他這樣撫慰他們，使他們安心。」

〔牧靈譯本〕「所以，不要再擔心！我一定會照顧你們和你們孩子的生活。」他用這些話安慰他們，使他們放心。」

### 【創五十 22】

〔和合本〕「約瑟和他父親的眷屬，都住在埃及；約瑟活了一百一十歲。」

〔呂振中譯〕「約瑟就住在埃及，他和他父親的家都住下。約瑟活了一百一十歲。」

〔新譯本〕「約瑟和他父親的家人，都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。」

〔現代譯本〕「約瑟和他父親的家族繼續住在埃及。他死的時候是一百一十歲。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟和父親的一家就在埃及住下來。約瑟活到一百一十歲，」

〔文理本〕「約瑟與父家屬居埃及、享壽百有十歲、」

〔思高譯本〕「若瑟和他父親的家屬，以後就住在埃及。若瑟活到了一百一十歲，」

〔牧靈譯本〕「若瑟和他父親的家人留在埃及，他活了一百一十歲，」

### 【創五十 23】

〔和合本〕「約瑟得見以法蓮第三代的子孫；瑪拿西的孫子瑪吉的兒子，也養在約瑟的膝上。」

〔呂振中譯〕「約瑟見了以法蓮系的第三代子孫（即：孫的孫）；瑪拿西的兒子瑪姬的兒子們也是養在約瑟膝上的。」

〔新譯本〕「約瑟見到以法蓮的第三代子孫；瑪拿西的兒子瑪吉的眾子，也歸在約瑟的膝下。」

〔現代譯本〕「他活着見到以法蓮的的孫兒，也抱過瑪拿西的孫兒—瑪吉的孩子們—在膝上。」

〔當代譯本〕「還可以看到以法蓮的第三代子孫；瑪拿西的兒子瑪吉的兒子也歸在約瑟的膝下。」

〔文理本〕「得見以法蓮之子孫三代、瑪拿西孫、瑪姬之子、亦育於其膝前、」

〔思高譯本〕見到了厄弗辣因的第三代子孫；默納協的兒子瑪基爾的兒子們，也都生在若瑟的膝下。」

〔牧靈譯本〕他見到了厄弗辣因的曾孫。而默納協的兒子瑪基爾的孩子們，也都在若瑟的膝下出生。」

### 【創五十 24】

〔和合本〕「約瑟對他弟兄們說：『我要死了，但神必定看顧你們，領你們從這地上去，到祂起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他弟兄們說：『我快要死了；但神必定眷顧你們，領你們從這地上去、到祂所起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地。』」

〔新譯本〕「約瑟對他的弟兄們說：“我快要死了，但 神必定眷顧你們，領你們從這地上到祂起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地去。”」

〔現代譯本〕「約瑟對他的弟兄們說：『我快要死了，但是神一定照顧你們，帶你們離開這地，到祂應許給亞伯拉罕、以撒，和雅各的那片土地去。』」

〔當代譯本〕「一天，約瑟對他的弟兄說：“我快要離開你們了，但神一定會看顧你們，並且帶你們離開埃及，回到祂向亞伯拉罕、以撒和雅各所應許的地方去的。”」

〔文理本〕「約瑟謂昆弟曰、我瀕死矣、神必眷顧爾、導爾出斯土、反至所誓賜亞伯拉罕以撒雅各之地、」

〔思高譯本〕「若瑟對自己的弟兄們說：『我快要死了；但天主要看顧你們，領你們由這地回到祂誓許給亞巴郎、依撒格和雅各伯的地方去。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟對他的兄弟說：“我快死了，但是天主一定會照顧你們，把你們從這地方，帶回到祂誓許給亞伯郎、依撒格、和雅各伯的土地。”」

### 【創五十 25】

〔和合本〕「約瑟叫以色列的子孫起誓，說：『神必定看顧你們，你們要把我的骸骨從這裏搬上去。』」

〔呂振中譯〕「約瑟叫以色列的子孫起誓、就說：『神必定眷顧你們；你們要把我的骸骨從這裡搬上去。』」

〔新譯本〕「約瑟又叫以色列的子孫起誓，說：“ 神必定眷顧你們，那時你們要把我的骸骨從這裡帶上去應許之地。”」

〔現代譯本〕「約瑟又叫以色列人發誓；他說：『你們要向我發誓。當神帶你們往那片土地去的時候，你們要把我的骸骨一起帶走。』」

〔當代譯本〕「約瑟要他們起誓，答應把他的骸骨帶回迦南，他又再一次安慰他們，說神必定看顧他們。」

〔文理本〕「約瑟使以色列族發誓、曰、神必眷顧爾、須攜我骨出於斯土、」

〔思高譯本〕「若瑟又叫以色列的兒子們起誓說：『當天主看顧你們時，你們應將我的骨骸由這裏帶回去。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟要以色列的兒子們發誓，說：“當天主帶領你們離開這地方時，把我的骨骸一起

帶走。”」

**【創五十 26】**

〔和合本〕「約瑟死了，正一百一十歲；人用香料將他薰了，把他收殮在棺材裏，停在埃及。」

〔原文直譯〕「約瑟死了，他是一百一十歲；在埃及，他們把他作成木乃伊，且放在一個棺材裏。」

〔呂振中譯〕「約瑟死了，正一百一十歲：人用香料灌他的屍體，放在木乃伊棺材裡，停在埃及。」

〔新譯本〕「約瑟死了，享壽一百一十歲。人用香料把他包殮了，放在棺材裡，停在埃及。」

〔現代譯本〕「約瑟一百一十歲的時候死在埃及。他們用藥料防腐，把屍體安放在棺材裏。」

〔當代譯本〕「約瑟死的時候是一百一十歲。他們把他的遺體用香料包殮好，他的靈柩就停放在埃及。」

〔文理本〕「約瑟享壽百有十歲而終、人以香料殮之、蓋棺於埃及、」

〔思高譯本〕「若瑟死了，享壽一百一十歲。人遂用香料包殮了他，放在棺槨內，安厝在埃及。」

〔牧靈譯本〕「若瑟死時一百一十歲。人們用香料包殮他，在埃及將他安殮入棺。」